Sdl Trados Studio A Practical Guide

This is the fifth revised edition of the best-selling A Practical Guide for Translators. It looks at the profession of translator on the basis of developments over the last few years and encourages both practitioners and buyers of translation services to view translation as a highly-qualified, skilled profession and not just a cost-led word mill. The book is intended principally for those who have little or no practical experience of translation in a commercial environment. It offers comprehensive advice on all aspects relevant to the would-be translator and, whilst intended mainly for those who wish to go freelance, it is also relevant to the staff translator as a guide to organisation of work and time. Advice is given on how to set up as a translator, from the purchase of equipment to the acquisition of clients. The process of translation is discussed from initial enquiry to delivery of the finished product. Hints are given on how to assess requirements, how to charge for work, how to research and use source material, and how to present the finished product. Guidance is given on where to obtain further advice and professional contacts. This revised edition updates practices in the translation profession and considers the impact of web-based translation offerings. Industry and commerce rely heavily on the skills of the human translator and his ability to make intellectual decisions that is, as yet, beyond the capacity of computer-aided translation.

Trends in E-Tools and Resources for Translators and Interpreters offers a collection of contributions from key players in the field of translation and interpreting that accurately outline some of the most cutting-edge technologies in this field.

“I don’t translate, I create!” – This is the slogan of a translation agency called “Sternkopf Communications” located in Flöha, Germany. The translators at this translation agency are specialized in the field of marketing and perceive creativeness their daily bread. But what does this actually mean – I don’t translate, I create? Undoubtedly, the translation of a text from one language into another is not an easy and straightforward process. On the contrary, the translator needs to invest much time and one or the other headache before a target text (TT) finally sounds natural, fluent, coherent and logical for the target audience. Different possible translation solutions will have to be considered, language as well as culture-related equivalents often are not easily at hand etc. Would it not be pleasant if machine translation (MT) was there to help with this process? Nevertheless, as promising as this may sound, no machine or software developed so far is able to independently produce TTs meeting the standards of marketable translations, despite copious efforts to do so. This just goes to show how important the human capacity of creativity in language and text production is for the translation process. Without human creative thinking, TTs would, in fact, truly only read like translations, i.e. mechanical reproductions of the source text (ST) in a different code, rather than natural texts in their own right. Good translations, however, distinguish themselves by not revealing their readership that they are “merely” renderings of the original text. Hence, a slogan such as “I don’t translate, I create”, emphasizes the effort that is put into the translation process quite well, making the customers of Sternkopf Communications instantly aware of the fact that their texts are in good hands and will eventually not read like mechanical translations but as if they were well-composed originals. Yet, despite the enormous importance of creativity in translating, computer-aided translation (CAT) tools are being used frequently by professional translators, not to replace but to support the translator in their daily business. From the 1990s onwards, using CAT tools has been becoming increasingly popular for the following reason: They are said to help translators to achieve faster turnaround times by storing completed translations in a translation memory TM. In so doing, CAT tools enable their users to translate in a more consistent way, since they search source texts for words, phrases or sentences that have already been translated before and stored in the TM so that the translator does not need to translate this text unit again ‘from scratch’. Accordingly, this paper pursues two related purposes. The first is to compare the different CAT tools in their degree of usability to gain an impression of which of these translation memory solutions is perceived to meet translators’ technological requirements best. The second purpose is to identify translators’ perspectives on uniformity and creativity in translations with the goal to shedding light on the question whether CAT tools generally tend to positively or negatively influence the translation process on a rather linguistic than technological basis.

This volume in honour of Ingrid Meyer is a tribute to her work in the interrelated fields of lexicography, terminology and translation. One key thing shared by these fields is that they all deal with text. Accordingly, the essays in this collection are united by the fact that they too are all "text-based" in some way. In the majority of essays, electronic corpora serve as the textual basis for investigations. Chapters focusing on electronic corpora include a description of a tool that can be used to help build specialized corpora in a semi-automatic fashion; corpus-based investigations of terminological knowledge patterns, terminological implantation, lexicographic information and translation solutions; comparisons of corpora to conventional resources such as dictionaries; and analyses of corpus processing tools such as translation memory systems. In several essays, notably those dealing with historical or literary documents, the texts in question are specific manuscripts that have been studied with a view to learning more about lexicographic and translation practice. The volume is rounded out with a chapter on audiovisual translation that takes a non-conventional view of text, where "text" includes film. Book jacket.

Fans of Carlos Ruiz Zafón's The Shadow of the Wind and Sebastian Faulks' Birdsong will fall in love with Winter in Madrid, the arresting novel from C.J. Sansom. In September 1940, the Spanish Civil War is over and Madrid lies in ruins while the Germans continue their march through Europe. Britain stands alone as General Franco considers whether to abandon neutrality and enter the war. Into this uncertain world comes Harry Brett, a privileged young man who was recently traumatized by his experience in Dunkirk and is now a reluctant spy for the British Secret Service. Sent to gain the confidence of Sandy Forsyth, an old school friend turned shadowy Madrid businessman, Brett finds himself involved in a dangerous game and surrounded by memories. Meanwhile, Sandy's girlfriend, ex-Red Cross nurse Barbara Clare, is engaged in a secret mission of her own. A vivid and haunting depiction of wartime Spain, Winter in Madrid is an intimate and riveting tale that offers a remarkable sense of history unfolding, and reveals the profound impact of impossible choices.

This book provides a practical introduction to a wide range of leading-edge computer-aided translation (CAT) tools including corpora and corpus analysis tools, terminology management and translation memory systems and localization tools that translators now need to understand and use in order to stay competitive in today's global market. Specific chapters describe tools such as optical character recognition and voice recognition systems, corpora and corpus analysis tools, terminology management and translation memory systems and localization tools. In addition
to describing the tools themselves, this book also addresses issues such as how translators interact with CAT tools and what impact the use of technology may have on the translator's working life. Each chapter provides a clear explanation and illustrative examples of how the different technologies work, accompanied by an analysis of the benefits and drawbacks of using these tools in a translation environment. Key points are summarized at the end of each chapter and further reading is suggested.

Chiew Kin Quah draws on years of academic and professional experience to provide an account of translation technology, its applications and capabilities. Major developments from North America, Europe and Asia are described, including developments in uses and users of the technology.

Technology has revolutionized the field of translation, bringing drastic changes to the way translation is studied and done. To an average user, technology is simply about clicking buttons and storing data. What we need to do is to look beyond a system's interface to see what is at work and what should be done to make it work more efficiently. This book is both macroscopic and microscopic in approach: macroscopic as it adopts a holistic orientation when outlining the development of translation technology in the last forty years, organizing concepts in a coherent and logical way with a theoretical framework, and predicting what is to come in the years ahead; microscopic as it examines in detail the five stages of technology-oriented translation procedure and the strengths and weaknesses of the free and paid systems available to users. The Future of Translation Technology studies, among other issues: The Development of Translation Technology Major Concepts in Computer-aided Translation Functions in Computer-aided Translation Systems A Theoretical Framework for Computer-Aided Translation Studies The Future of Translation Technology This book is an essential read for scholars and researchers of translational studies and computational linguistics, and a guide to system users and professionals. SDL Trados Studio 2019??????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????????
from authentic interpreting practice Practice-driven, research-backed discussion of the challenges facing the future of interpreting Guides for personal development Ideas for group activities and development activities within professional associations. Being a Successful Interpreter is a practical and thorough guide to the business and personal aspects of interpreting. Written in an engaging and user-friendly manner, it is ideal for professional interpreters practising in conference, medical, court, business and public service settings, as well as for students and recent graduates of interpreting studies. Winner of the Proz.com Best Book Prize 2016.

Discover how to use the CryENGINE 3 free SDK, the next-generation real-time game development tool.

In February 2008, editors and translators from the US and the UK came together at the British Council in London to discuss best practices for the translation of literary works into English. This book comprises the results of that meeting.

Post-editing is possibly the oldest form of human-machine cooperation for translation. It has been a common practice for just about as long as operational machine translation systems have existed. Recently, however, there has been a surge of interest in post-editing among the wider user community, partly due to the increasing quality of machine translation output, but also to the availability of free, reliable software for both machine translation and post-editing. As a result, the practices and processes of the translation industry are changing in fundamental ways. This volume is a compilation of work by researchers, developers and practitioners of post-editing, presented at two recent events on post-editing: The first Workshop on Post-editing Technology and Practice, held in conjunction with the 10th Conference of the Association for Machine Translation in the Americas, held in San Diego, in 2012; and the International Workshop on Expertise in Translation and Post-editing Research and Application, held at the Copenhagen Business School, in 2012.

A collection of 20 articles published as a series in The Linguist 1989-92, discussing the place of translation in health and social services; some particular requirements of opera, erotica, economics texts, and other works; quotations, symbols, and synonymous sound effects; the subordination of the translation to the two languages, the meaning, logic, and right and wrong; and a wide range of other topics. No index or bibliography. Annotation copyright by Book News, Inc., Portland, OR

This volume is a compilation of work by researchers, developers and practitioners of post-editing, presented at two recent events on post-editing: The first Workshop on Post-editing Technology and Practice, held in conjunction with the 10th Conference of the Association for Machine Translation in the Americas, held in San Diego, in 2012; and the International Workshop on Expertise in Translation and Post-editing Research and Application, held at the Copenhagen Business School, in 2012.

This book comprises the results of that meeting.

Post-editing is possibly the oldest form of human-machine cooperation for translation. It has been a common practice for just about as long as operational machine translation systems have existed. Recently, however, there has been a surge of interest in post-editing among the wider user community, partly due to the increasing quality of machine translation output, but also to the availability of free, reliable software for both machine translation and post-editing. As a result, the practices and processes of the translation industry are changing in fundamental ways. This volume is a compilation of work by researchers, developers and practitioners of post-editing, presented at two recent events on post-editing: The first Workshop on Post-editing Technology and Practice, held in conjunction with the 10th Conference of the Association for Machine Translation in the Americas, held in San Diego, in 2012; and the International Workshop on Expertise in Translation and Post-editing Research and Application, held at the Copenhagen Business School, in 2012.

The climate of Higher Education is changing rapidly. The students are more likely to see themselves as consumers and have increasingly high expectations regarding teaching and learning. Universities are in part aiming to meet this need by increasing the use of technology; for example, whether to increase access to teaching materials outside the classroom or to make lectures more interactive. Although there is no illusion amongst Higher Education intuitions that technology is a panacea, it is clear that technology is a vital tool in meeting expectations and one that will be used more and more. Consequently the context of this book is one in which technology needs to be understood as part of an overall teaching practice. Technology continues to move on a pace and is used increasingly within Higher Education to support and enhance teaching and learning. There are books which are steeped in technical detail and books which are steeped in theoretical pedagogy with little discussion about the impact on learning and student/teacher behaviour. Using Technology to Support Learning and Teaching fills a gap in the market by providing a jargon free (but pedagogically informed) set of guidance for teaching practitioners who wish to consider a variety of ways in which technology can enrich their practice and the learning of their students. It integrates a wide range of example cases from different kinds of HE institutions and different academic disciplines, illustrating practicable pedagogies to a wide range of readers. It is full of advice, hints and tips for practitioners wanting to use technology to support a style of teaching and learning that is also built on sound pedagogical principles. It will provide a quick user-friendly reference for practitioners wanting to incorporate technology into Higher Education in a way that adheres to their learning principles and values. This book is primarily for teaching practitioners, particularly those who are new to the industry. This book would also prove useful on training courses for practitioners; such as the Postgraduate Certificate for Higher Education. The authors also intend that the book be of value to newer teachers (perhaps taking teacher training programmes) who wish to see where recommended approaches link to pedagogy.

A collection of 20 articles published as a series in The Linguist 1989-92, discussing the place of translation in health and social services; some particular requirements of opera, erotica, economics texts, and other works; quotations, symbols, and synonymous sound effects; the subordination of the translation to the two languages, the meaning, logic, and right and wrong; and a wide range of other topics. No index or bibliography. Annotation copyright by Book News, Inc., Portland, OR

The goal of the book is to show how computer-assisted translation (CAT) tools may affect trainee translators and to what degree. As the main issues in the CAT-based classroom come to light, the author discusses how to negate them in order to prepare students to enter the professional market.

Discover how C's efficiency makes it a popular choice in a wide variety of applications and operating systems with special applicability to wearables, game programming, system level programming, embedded device/firmware programming and in Arduino and related electronics hobbies in this condensed code and syntax guide. This book presents the essential C syntax in a well-organized format that can be used as a quick and handy reference. In this book, you will find short, simple, and focused code examples; and a well laid out table of contents and a comprehensive index allowing easy review. You won't find any technical jargon, bloated samples, drawn out history lessons, or witty stories. What you will find is a language reference that is concise, to the point and highly accessible. The book is packed with useful information and is a must-have for any C programmer. What You Will Learn Code for some of today's modern and popular firmware and systems How to do embedded programming found in Arduino and related hardware boards Program microcontrollers for robots and boards Handle low-level programming and memory management Leverage operating systems such as Linux and Unix Who This Book Is For Those with experience in programming, particularly C programming, looking for a quick, handy reference.

Wonder how other freelance translators market their businesses? Effective marketing - of yourself, of your business - can help you reach the next level of success. The ideas and tools explored in this book have produced positive results for translators at every stage in the game and they will for you too. Each section of this book is adapted from a podcast interview with an established translator or other professional. I started my website and podcast Marketing Tips for Translators to connect with and share information the international translation community. We have many issues and concerns in common and the podcast is a meeting ground of sorts for those of us who spend a lot of time alone working on documents. The chapters in this book will help you discover the inspiration you need to market your translation services in an efficient way, as well as fresh ideas about productivity and tools for organizing your time and workday. We'll also cover proven methods and systems for marketing to your ideal potential clients, and strategies for maintaining a continuous marketing plan for finding new clients, keeping your existing clients, and getting the word out about your translation services. We'll show you how to get clients to find you, instead of you trying to find them.
The aim of Practical Usage of Regular Expressions is to show that there are many practical uses of even simple regexes for tasks such as quality assurance (ensuring consistency), automating conversions, etc., in particular in conjunction with a translation tool, such as memoQ(R) or Trados Studio(R). Although this book concentrates on a translation tool environment, the described basic language elements and examples apply to Microsoft(R) .NET(R)-based environments, and indeed, most regex engines. Even complex constructs are explained clearly with schematic diagrams and appropriate examples. The clear structure, many illustrative examples and syntax summary make the book ideal as reference. The extensive worked example gives beginners a painless introduction to regexes, and explains all concepts needed except for the most advanced applications. The readers exercises (with solutions) also make the book ideal as tutorial. Although concise, the book provides entry- and intermediate-level regex users with detailed reference material, not just for translators, but also for general applications.

Translation technology has evolved quickly with a large number of translation tools available. In this revised addition, much content has been added about translating and engineering HTML and XML documents, multilingual web sites, and HTML-based online help systems. Other major changes include the addition of chapters on internationalization, software quality assurance, desktop publishing and localization support. There is a focus on translators who want to learn about localization ad translation technology.

This book contains interactive exercises and self-assessment tools to help you reach your potential. Who is the author? Oana Maria Sofronov is a sworn English > Romanian translator and interpreter. How successful is the book? The book has been well received by translators and language professionals. What can I expect to learn? The book covers a wide range of topics related to translation, including tools, processes, and best practices. Is the book easy to read? The book is written in a clear and concise manner, with many examples and illustrations to help explain the concepts.

For the discourse of localization, translation is often "just a language problem". For translation theorists, localization introduces fancy words but nothing essentially new. Both views are probably right, but only to an extent. This book sets up a dialogue across those differences. Is there anything that translation theory can gain from localization? Can localization theory learn anything from the history and complexity of translation? To address those questions, both terms are placed within a more general frame, that of text transfer. Texts are distributed in time and space; localization and translation respond differently to those movements; their relative virtues are thus brought out on common ground. Anthony Pym here reviews not only key problems in translation theory, but also critical concepts such as cultural resistance, variable transaction costs, segmentation of the labour market, and the dehumanization of technical discourse. The book closes with a plea for the humanizing virtues of translation, over and above the efficiencies of localization. The Translator's Workbench Project was a European Community sponsored research and development project which dealt with issues in multi-lingual communication and document management. This book presents an integrated toolset as a solution to problems in translation and document management. Professional translators and teachers of translation were involved in the process of software development, starting with a detailed study of the user requirements and ending with several evaluation-and-improvement cycles of the resulting toolset. English, German, Greek, and Spanish are addressed in the contributions, however, some of the techniques are inherently language-independent and can thus be extended to cover other languages as well. Translation can be viewed broadly as the execution of three cognitive processes, and this book has been structured along these lines: • First, the translation pre-process, understanding the target language text at a lexicosemantic level on the one hand, and making sense of the source language document on the other hand. The tools for the pre-translation process include access to electronic networks, conversion of documents from one format to another, creation of terminological data banks and access to existing data banks, and terminology dictionaries. • Second, the translation process, rendering sentences in the source language into equivalent target sentences. The translation process refers to the potential of conventional machine translation systems, like METAL, and of the statistically oriented translation memory. A Project-Based Approach to Translation Technology provides students of translation and trainee translators with a real-time translation experience, with its translation platforms, management systems, and teamwork. This book is divided into seven chapters reflecting the building blocks of a project-based approach to translation technology. The first chapter identifies the core elements of translation environment tools and collaborative work methods, while Chapters 2 and 4 review the concept of translation memory and terminology databases and their purposes. Chapter 3 covers machine translation embedded in the technology, and the other chapters discuss human and technological quality assurance, digital ethics and risk management, and web-based translation management systems. Each chapter follows a common format and ends with project-based assignments. These assignments draw and build on real-time contexts, covering the consecutive steps in the workflow of large and multilingual translation projects. Reviewing the many translation technology tools available to assist the translator and other language service providers, this is an indispensable book for advanced students and instructors of translation studies, professional translators, and technology tool providers.

Take the guesswork out of using regular expressions. With more than 140 practical recipes, this cookbook provides everything you need to solve a wide range of real-world
problems. Novices will learn basic skills and tools, and programmers and experienced users will find a wealth of detail. Each recipe provides samples you can use right away. This revised edition covers the regular expression flavors used by C#, Java, JavaScript, Perl, PHP, Python, Ruby, and VB.NET. You'll learn powerful new tricks, avoid flavor-specific gotchas, and save valuable time with this huge library of practical solutions. Learn regular expressions basics through a detailed tutorial Use code listings to implement regular expressions with your language of choice Understand how regular expressions differ from language to language Handle common user input with recipes for validation and formatting Find and manipulate words, special characters, and lines of text Detect integers, floating-point numbers, and other numerical formats Parse source code and process log files Use regular expressions in URLs, paths, and IP addresses Manipulate HTML, XML, and data exchange formats Discover little-known regular expression tricks and techniques

The Routledge Encyclopedia of Translation Technology provides a state-of-the-art survey of the field of computer-assisted translation. It is the first definitive reference to provide a comprehensive overview of the general, regional and topical aspects of this increasingly significant area of study. The Encyclopedia is divided into three parts: Part One presents general issues in translation technology, such as its history and development, translator training and various aspects of machine translation, including a valuable case study of its teaching at a major university; Part Two discusses national and regional developments in translation technology, offering contributions covering the crucial territories of China, Canada, France, Hong Kong, Japan, South Africa, Taiwan, the Netherlands and Belgium, the United Kingdom and the United States Part Three evaluates specific matters in translation technology, with entries focused on subjects such as alignment, bitext, computational lexicography, corpus, editing, online translation, subtitling and technology and translation management systems. The Routledge Encyclopedia of Translation Technology draws on the expertise of over fifty contributors from around the world and an international panel of consultant editors to provide a selection of articles on the most pertinent topics in the discipline. All the articles are self-contained, extensively cross-referenced, and include useful and up-to-date references and information for further reading. It will be an invaluable reference work for anyone with a professional or academic interest in the subject.

This two-volume set LNCS 12192 and 12193 constitutes the refereed proceedings of the 12th International Conference on Cross-Cultural Design, CCD 2020, held as part of HCI International 2020 in Copenhagen, Denmark in July 2020. The conference was held virtually due to the corona pandemic. The total of 1439 papers and 238 posters included in the 40 HCI 2020 proceedings volumes was carefully reviewed and selected from 6326 submissions. The regular papers of Cross-Cultural Design CCD 2020 presented in this volume were organized in topical sections named: Cross-Cultural User Experience Design; Culture-Based Design, Cross-Cultural Behaviour and Attitude, and Cultural Facets of Interactions with Autonomous Agents and Intelligent Environments.

Translation technologies are moulded by and impact upon humans in all sorts of ways. This state-of-the-art volume looks at translation technologies from the point of view of the human users – as trainee, professional or volunteer translators, or as end users of translations produced by machines. Covering technologies from machine translation to online collaborative platforms, and practices from ‘traditional’ translation to crowdsourced translation and subtitling, this volume takes a critical stance, questioning both utopian and dystopian visions of translation technology. In eight chapters, the authors propose ideas on how technologies can better serve translators and end users of translations. The first four chapters explore how translators – in various contexts and with widely differing profiles – use and feel about translation technologies as they currently stand, while the second four chapters focus on the future: on anticipating needs, identifying emerging possibilities, and defining interventions that can help to shape translation practice and research. Drawing on a range of theories from cognitive to social and psychological, and with empirical evidence of what the technologization of the workplace means to translators, Human Issues in Translation Technology is key reading for all those involved in translation and technology, translation theory and translation research methods. Written as a practical and engaging tutorial, SDL Game Development guides you through developing your own framework and the creation of two engaging games. If you know C++ and you're looking to make great games from the ground up, then this book is perfect for you.

Get the most out of Excel 2013 with this exceptional advice from Mr. Spreadsheet himself! Excel 2013 is excellent, but there's lots to learn to truly excel at Excel! In this latest addition to his popular Mr. Spreadsheet's Bookshelf series, John Walkenbach, aka "Mr. Spreadsheet," shares new and exciting ways to accomplish and master all of your spreadsheet tasks. From taming the Ribbon bar to testing and tables, creating custom functions, and overcoming "impossible" charts, mixing nesting limits, and more, 101 Excel 2013 Tips, Tricks, & Timesavers will save you time and help you avoid common spreadsheet stumbling blocks. Reveals ways to maximize the power of Excel to create robust applications Draws on John Walkenbach's years of experience using Excel and writing more than 50 books Shares tips and tricks for dealing with function arguments, creating add-ins, using UserForms, working with dynamic chart data, and changing data entry orientation Provides shortcuts and helpful techniques for sorting more than three columns, entering fake data for testing purposes, and setting up powerful pivot tables 101 Excel 2013 Tips, Tricks, & Timesavers is packed with information that you need to know in order to confidently and seamlessly master the challenges that come with using Excel! This edited book is a collection of the latest empirical studies of translation and interpreting (T&I) from the post-structuralist perspective. The contributors are professors, readers, senior lecturers, lecturers, and research students from an international context. The contributions are characterised by five themes: Intervention in T&I Process of T&I Product of T&I T&I education These up-to-date topics are reflective of the shift in attitudes that is being witnessed as a new generation of translation scholars rejects the
subjective assertions of previous generations, in favour of an altogether more rigorous approach. The book will notably contribute to the development of T&I and enhance our knowledge of the areas. It will be a useful reference for academics, postgraduate research students, and professional translators and interpreters. The book will also play a role in proposing practical and empirically based ways of training for universities and the industry, so as to overcome traditional barriers to translation and interpreting learning. The book will additionally provide reference material for relevant professional bodies.

SDL Trados Studio – A Practical Guide

“I don’t translate, I create!” – This is the slogan of a translation agency called “Sternkopf Communications” located in Flöha, Germany. The translators at this translation agency are specialized in the field of marketing and perceive creativeness their daily bread. But what does this actually mean – I don’t translate, I create? Undoubtedly, the translation of a text from one language into another is not an easy and straightforward process. On the contrary, the translator needs to invest much time and one or the other headache before a target text (TT) finally sounds natural, fluent, coherent and logical for the target audience. Different possible translation solutions will have to be considered, language as well as culture-related equivalents often are not easily at hand etc. Would it not be pleasant if machine translation (MT) was there to help with this process? Yet, despite the enormous importance of creativity in translating, computer-aided translation (CAT) tools are being used frequently by professional translators, not to replace but to support the translator in their daily business. CAT tools enable their users to translate in a more consistent way, since they search source texts for words, phrases or sentences that have already been translated before and stored in the TM so that the translator does not need to translate this text unit again ‘from scratch’. Considering that this process brings about what could be called ‘semi-mechanical’ TTs, the use of CAT tools seems to stand in stark contrast to the importance of creativity mentioned above. Thus, the question arises whether CAT tools influence the creative energy of translators and, if this is the case, whether translators regard this influence as rather positive or negative. In this context, it is also important to consider which fields of expertise generally demand a high degree of uniformity/consistency in translations and which subject fields generally allow for a high degree of creative freedom. Accordingly, this paper pursues two related purposes. The first is to compare five CAT tools in their degree of usability. The second purpose is to identify translators’ perspectives on uniformity and creativity in translations with the goal to shedding light on the question whether CAT tools generally tend to positively or negatively influence the translation process on a rather linguistic than technological basis.

Copyright: f836158773cd91db8b44ede5de36159d